

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.05.2024 15:30:05
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

(наименование практики)

учебная

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Русский язык

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью проведения «Переводческой практики» является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, а также получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода профессиональных лингвистических текстов с английского языка на русский.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели;
		УК-3.2. Формулирует и учитывает в своей деятельности особенности поведения групп людей, выделенных в зависимости от поставленной цели;
		УК-3.3. Анализирует возможные последствия личных действий и планирует свои действия для достижения заданного результата;
		УК-3.4. Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды;
		УК-3.5. Аргументирует свою точку зрения относительно использования идей других членов команды для достижения поставленной цели;
		УК-3.6. Участвует в командной работе по выполнению поручений.
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе;
		ОПК-2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и	ОПК-4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию;
		ОПК-4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	неофициальному регистрам общения	<p>ОПК-4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>ОПК-4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания;</p> <p>ОПК-4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;</p> <p>ОПК-4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение;</p> <p>ОПК-4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	<p>ОПК-8.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях с использованием цифровых технологий;</p> <p>ОПК-8.2. Использует цифровые технологии для создания и таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.</p>
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной	<p>ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста;</p> <p>ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания;</p> <p>ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	литературе и компьютерных сетях.	
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе;
		ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-7.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;
		ПК-7.2. Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	ПК-8.1. Применяет навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;
		ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
		ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к обязательной части.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческой практики».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Педагогика и психология высшей школы	Государственная итоговая аттестация
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и	История и методология науки «Лингвистика» Общая теория перевода Язык и межкультурная коммуникация	Теоретические проблемы лингвистики Семиотика Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках		
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Общая теория перевода Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй иностранный язык)	Теоретические проблемы лингвистики Риторика Практикум по культуре речевого общения (основной язык) Практикум по культуре речевого общения (второй язык) Государственная итоговая аттестация
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй иностранный язык) Язык и межкультурная коммуникация	Риторика Государственная итоговая аттестация
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Научно-исследовательская работа	Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое	Язык и межкультурная коммуникация Язык делового общения (основной язык)	Практикум по культуре речевого общения (основной язык)

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	Язык делового общения (второй иностранный язык)	Практикум по культуре речевого общения (второй язык) Государственная итоговая аттестация
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Язык и межкультурная коммуникация Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй иностранный язык)	Практикум по культуре речевого общения (основной язык) Практикум по культуре речевого общения (второй язык) Государственная итоговая аттестация
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй иностранный язык) Общая теория перевода	Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй иностранный язык) Общая теория перевода	Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй иностранный язык) Общая теория перевода	Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация
ПК-8	Владеет навыками стилистического	Общая теория перевода	Преддипломная практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	редактирования перевода, в том числе художественного.		Государственная итоговая аттестация
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Язык делового общения (второй иностранный язык) Общая теория перевода	Государственная итоговая аттестация
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй иностранный язык) Общая теория перевода	Государственная итоговая аттестация
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй иностранный язык) Общая теория перевода	Государственная итоговая аттестация
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	Язык делового общения (основной язык)	Государственная итоговая аттестация

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		Язык делового общения (второй иностранный язык) Общая теория перевода	
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Язык делового общения (основной язык) Язык и межкультурная коммуникация Общая теория перевода	Государственная итоговая аттестация

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческой практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики*

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1. Организационно-подготовительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2
	Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2
Раздел 2. Основной	Ознакомление с методиками и методами перевода	10
	Сбор аналитических данных в соответствии с индивидуальным заданием, подготовка, выполнение и анализ переводов	80
	Самоанализ и оценка результата собственной деятельности, а также анализ пробных переводов других практикантов; сбор научной информации; в прикладной деятельности – использование электронных	80

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
	ресурсов; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики	
	Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	6
	Ведение дневника прохождения практики	10
	Презентация работы	8
	Оформление и подготовка отчета по практике	9
	Подготовка к защите и защита отчета по практике	6
	Защита отчета по практике (контроль)	3
	ВСЕГО:	216

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Аудитории филологического факультета, кабинет филологических наук, читальный зал и конференц-зал, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ. В случае дистанционного проведения практики наличие программы Microsoft Teams. Обязательным является наличие сети Wi-Fi или выхода в Интернет.

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика» может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Раренко М.Б. Стратегии перевода метатекстов на английский язык в научных журналах: российский и зарубежный опыт // Россия и современный мир. 2024. № 1 (122). С. 257-266.

2. Раренко М.Б. передача отклонений от литературной нормы при переводе художественных текстов // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. 2022. № 3. С. 69-79.

3. Раренко М.Б. Перевод метафор // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. 2022. № 4. С. 79-90.

4. Чэнь Л., Перфильева Н.В., Ду Ц. Политические метафоры древнекитайского трактата Конфуция «Лунь юй» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2021. - Т. 12. - №4. - С. 1094-1106. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1094-1106

5. Перфильева Н.В., Ху П. СПОСОБЫ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2018. - Т. 9. - №2. - С. 287-301. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301

Дополнительная литература:

1. Чэнь Лян дисс. Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык. М.: РУДН, 2022.

2. Чэнь Лян Метафоры древнекитайского философского текста Конфуция «Лунь юй» и особенности их перевода на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2022. № 6. С. 2051-2055. <https://doi.org/10.30853/phil20220300>.

2. Ху Пэйпэй дисс. Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках. М.: РУДН, 2022.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- всероссийская государственная библиотека иностранной литературы – www.libfl.ru

- всероссийская виртуальная библиотека – www.portalus.ru
- сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ – www.project.phil.pu.ru
- электронная коллекция «Лингвистическая антропология» - www.ligantrop.iphil.ru
- Электронная библиотека - <http://allbest.ru/libraries.htm>
- Справочно-информационный портал по русскому языку – www.gramota.ru
- Портал по культуре русской письменной речи – www.grammar.ru
- Сайт Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы – www.marpyal.org
- Портал «Русское слово» Российской ассоциации преподавателей русского языка и литературы – www.ropryal.ru
- Справочная служба русского языка – www.rusyaz.ru

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Переводческой практики» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

4. Перечень вопросов к устной аттестации:

- Правила техники безопасности на рабочем месте
- Основные формы организации работы переводчика
- Основные характеристики методов перевода.
- Способы и методы записи и обработки устной речи.
- Требования к проведению устного и письменного перевода
- Правила оформления ссылок и библиографического списка.
- Требования к оформлению текста перевода.

5. Примерные варианты индивидуальных заданий на практику

- составление библиографии по изучаемой проблеме;
- перевод, аннотирование и реферирование научных публикаций;
- подготовка научного доклада по проблемам перевода;
- участие в студенческой научной конференции по переводу и лингвистике;
- изучение теоретических источников, анализ истории вопроса и современного состояния научных сведений по теме;
- подготовка презентации результатов переводческой деятельности.

6. Примерные контрольные вопросы, задаваемые студенту на защите отчетов

1. Какие методы и методики были использованы в ходе прохождения практики и какие результаты были получены в соответствии с этими методиками?

2. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?

3. Какие задания выполнены в ходе прохождения практики?

4. Какими методами лингвистических исследований перевода Вы пользовались?

* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

9. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения «Переводческой практики» представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

РАЗРАБОТЧИКИ:

**доцент кафедры общего и
русского языкознания, к.ф.н.**

Должность, БУП

Н.В. Перфильева

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

**Заведующий кафедрой
общего и русского
языкознания**

Наименование БУП

В.Н. Денисенко

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

**Заведующий кафедрой
общего и русского
языкознания**

Должность, БУП

В.Н. Денисенко

Подпись

Фамилия И.О.